

RESEÑA

Donald R. Larson and Susan Paun de García, eds., Lope de Vega, *La discreta enamorada / The Cleverest Girl in Madrid*, trad. D.R. Larson, Liverpool University Press (Aris & Phillips Hispanic Classics), Liverpool, 2022, 320 pp. ISBN: 9781800855977.

GEMMA BURGOS-SEGARRA (IES El Getares)

DOI: <<https://doi.org/10.5565/rev/anuariolopevega.527>>

The Cleverest Girl in Madrid es el último trabajo conjunto de Donald R. Larson y Susan Paun de García. Un binomio que ya hemos encontrado en otras publicaciones sobre teatro clásico, como *The Comedia in English. Translation and Performance*.¹ En él se presenta una edición bilingüe de la obra de Lope de Vega *La discreta enamorada*. La novedad viene a suplir la falta de una edición académica con un estudio completo de este texto en inglés, pues, hasta la fecha, tan solo contábamos con otra traducción: *In Love but Discreet*, disponible en línea en la web *comedias.org*; una traducción a cargo de Vern G. Williamsen creada específicamente para su puesta en escena en la Universidad de Missouri-Columbia el año 1986. Esta nueva edición, por su parte, viene a prolongar la atención que la comedia ya había recibido; en el caso del texto en español, la más reciente edición crítica la encontramos en la tesis doctoral de Gemma Burgos, que se encuentra disponible en línea en la base de datos EMOTHE (Early Modern Theatre)².

Una cuestión que nos parece necesario resaltar, en primer lugar, es la elección del título para la traducción que nos ocupa: *The Cleverest Girl in Madrid*. La decisión resulta, tal vez, excesivamente descriptiva. Si bien el rótulo propuesto por Williamsen, *In Love but Discreet*, articulado a partir de una construcción adversativa

1. Woodbridge, Tamesis, 2008; con reedición digital en Cambridge University Press, 2023.

2. G. Burgos Segarra, «Mas yo ¿por qué he de mirar al suelo?». *La mujer como agente en la comedia de Lope de Vega. Edición y Estudio de «La discreta enamorada»*, tesis doctoral, Universitat de València, 2019. Edición digital, con adaptación para EMOTHE de G. Burgos Segarra, disponible en: <https://emothe.uv.es/biblioteca/textosEMOTHE/EMOTHE0560_LaDiscretaEnamorada.php>.

cuyo peso recaía en ese «pero» (*but*), remarcaba con extrañeza el hecho de que la dama pudiese estar enamorada y ser discreta simultáneamente, el título *The Cleverest Girl in Madrid* implica la pérdida de los matices de significado de un vocablo complejo como es «discreta». En el contexto de la dama áurea, ser discreta implica una ambigüedad que se desvanece al utilizar el término inteligente. Pero la conveniencia de emplear esta palabra no solo radica en el plano semántico, pues, al ponerla en uso en una acepción que hoy en día se considera prácticamente extinguida, funciona como un anclaje más a la época de la comedia, del mismo modo que actúan los espacios o las costumbres que se reflejan en la obra. De hecho, esta lectura del título se presenta en el estudio introductorio como una comunión entre los términos encontrados *discreta* y *enamorada*.

Más allá del título, este trabajo ofrece la estructura prototípica de cualquier edición académica que se precie, precedida por un detallado análisis preliminar que recoge los aspectos más relevantes tanto de la vida y obra de Lope de Vega como de *La discreta enamorada*, y que recopila, para ponerla a disposición del lector no especialista, buena parte de la bibliografía disponible que versa sobre la comedia. Para ello, traza la preceptiva biografía del autor y sitúa la obra en el contexto de la comedia nueva y del *Arte nuevo de hacer comedias*. Cierra el estudio un resumen de cada una de las jornadas y un análisis métrico en el que se define cada una de las estrofas empleadas en la obra, en relación con la dramaturgia lopesca. Asimismo, no se trata simplemente de la transcripción de uno de los testimonios de la obra que acompañe la traducción, sino que acompañando al texto se presenta también un aparato de variantes con abundantes comentarios que recoge testimonios que llegan prácticamente hasta la actualidad, desde la *princeps* y los manuscritos antiguos conservados en la Biblioteca Palatina de Parma o la BNE, hasta las ediciones de Luis Guarner,³ Felipe Pedraza,⁴ Jesús Gómez y Paloma Cuenca⁵ o Gemma Burgos⁶ (pp. 297-309). Dicho aparato, en su afán de ser lo más completo posible, incluye todo tipo de variantes introducidas tanto en la tradición antigua como en las ediciones modernas del texto, incluyendo cambios con valor ecdótico, pero también variantes lingüísticas y erratas. Basten los siguientes ejemplos para dar cuenta de su variedad:

3. Editorial Iberia, Barcelona, 1955.

4. En *Lope de Vega esencial*, Taurus, Madrid, 1990, pp. 427-527.

5. Turner, Madrid, 1998.

6. Colección EMOTHE. Biblioteca Digital ARTELOPE.

90 **por** vida del gusto mío.

1653: **dor**, clearly an error.

138–140 Ven[te] conmigo. [**Que voy.**]
[...]
[**Hacia e**]l Prado.

A defective redondilla in 1653. The missing words in lines 139 and 140 have been reconstructed/supplied to complete the sense and the rhyme scheme. We amend the 1635 to reflect the version in MSMS1735. 1853, 1876, 1913, 1928EC, 1971 have a note: “Falta un verso para la redondilla.” 1928 has periods to indicate missing line. 1910, 1990, 1998 say nothing. 1955 has in parentheses [**y donde vayas yo voy.**]
1940, 1948: *(1) Falta un verso para completar la redondilla.
2012 suggests “**Qué me mandas hacer hoy?**”

215 Señora, de vos **le** fio.

MS1735: **lo**; 1955: **me**.

250 resbaladizo de [**suerte**]

1653, MS1735, MS1851: **fuate**, which does not obey the rhyme scheme.

Entre las indicaciones que se proporcionan en el apartado «Our edition», destaca además la mención al testimonio de la Biblioteca de Autores Españoles, publicada en 1853, que recoge el texto con las enmiendas de Hartzenbusch, pues si bien se siguen algunas de las numerosas indicaciones del editor en la traducción, estas no se incorporan al texto de la obra en español, que sigue sistemáticamente el de la *Parte tercera de comedias de los mejores ingenios de España* (1653), como comentaremos un poco más adelante. Un texto que moderniza la acentuación y la ortografía en aquellos casos en que resulta necesario y no altera la rima o el cómputo silábico, como viene siendo habitual.

El resto del trabajo introductorio se dedica al comentario de la estructura de *La discreta enamorada*, junto al análisis de los personajes, el género y los temas principales de la obra, siempre a la luz del contexto de su publicación. Este punto es especialmente atractivo debido a la atención que presta a numerosos detalles, como las costumbres y los elementos propios de la corte, así como a los escenarios paradigmáticos de la comedia, tales como la iglesia (p. 40) —célebre lugar de encuentro para los

amantes que juegan al despiste—y el balcón (p. 41), que constituye, a su vez, un elemento clave de la puesta en escena del corral de comedias. Los editores recalán también en el uso de los coches y la vestimenta masculina y femenina (pp. 41-42). Así, este catálogo pormenorizado de usos de la época se justifica por sí mismo cuando pensamos en que esta edición no está, con toda probabilidad, dirigida exclusivamente a lectores ya conocedores de la literatura áurea sino, más bien, a un público menos familiarizado con el Madrid del Siglo de Oro que pinta la comedia.

La edición de la obra se presenta en un formato a doble página que ofrece a la vez el texto en español y en inglés, y que permitirá al lector bilingüe contrastar ambos textos en el caso de que tenga curiosidad por conocer el original. El aparato de notas se relega al final; una elección que se antoja un tanto incómoda, pero que parece necesaria para poder disponer el texto en ambas lenguas de esta manera, pues la adición de las notas al pie generaría descompensaciones. Estas notas, que se complementan con el aparato de variantes ya mencionado, contextualizan el texto en su periodo, remitiendo a los referentes históricos («Carlos Quinto», v. 515; «Arias Gonzalo», v. 1442...) y los aspectos culturales aludidos por los personajes («el Prado», v. 140; «la doncella Teodor», v. 2123...) que suelen ser desconocidos para el público general. Además, se anotan aquellos términos en desuso o poco frecuentes en la actualidad para los que se aportan sinónimos o definiciones («bachillera», v. 5; «lindo», v. 79; «antojos», v. 2200...).

Por lo que respecta al texto en español, la edición toma como base la publicada en la *Parte tercera de comedias de los mejores ingenios de España* (1653), salida de la imprenta de Melchor Sánchez. En la lectura del estudio introductorio es recomendable no pasar por alto la nota de Donald R. Larson y detenerse en sus apreciaciones sobre la labor traductora. En esta nota se expone la filosofía que subyace a la traducción de la comedia, que sigue en buena medida los preceptos del profesor David Johnston,⁷ pues esta versión surge de un *workshop* sobre traducción literaria impartido por él. Asimismo, se explicita que no nos encontramos ante una traducción académica o completamente fiel al texto original, sino que en ella se busca un doble objetivo: el acercamiento del clásico de Lope al público y la creación de una versión representable del texto. Es por ello que

7. Se pueden relacionar dichos preceptos con la traducción del propio Johnston de *El perro del hortelano* para la Royal Shakespeare Company: *The Dog in the Manger*, Oberon Books, Londres, 2004; reed. digital en 2013.

My intention throughout was to write in a language recognizable as modern English, although the tone is often more formal than would be common these days. I haven't avoided that elevation because I think it gives a feeling of 'foreignness' suggestive of seventeenth-century Spanish culture (p. 80)

Una elección que la convierte en una opción mucho más atractiva para el público actual que una traducción que contemplase el uso de un inglés no solo elevado, sino arcaico. Un concepto de la traducción que se ajusta a ese diálogo entre dos mundos al que se apunta en la nota y que encaja en la consideración de que «the nature of the translations is thus the history of adaptations, each one fitted to the expectations and experiences of its particular group of spectators» (p. 80).

Por todo lo anterior, nos encontramos, en suma, ante una edición que presenta un completísimo estudio introductorio que abre al público anglosajón las puertas de entrada al conocimiento no solo de *La discreta enamorada*, sino de las maravillas del universo lopesco.